



1月から個人番号（マイナンバー）の利用が始まります。

## INÍCIO DO SISTEMA “MY NUMBER” A PARTIR DE JANEIRO DE 2016

O my number entrará em vigor para uso a partir de Janeiro de 2016. O My number é um número de identificação pessoal para utilidade fiscal e de saúde e bem-estar, onde constam todos os dados do usuário.

Para fins de identificação, em qualquer procedimento em facilidades públicas e solicitação para com o governo, será necessário dizer o número pessoal (my number). Veja alguns exemplos de procedimento em que o residente será solicitado o my number.

Área	Finalidade de uso
Educação	Inscrição no Auxílio Infantil, Despesas médicas
Saúde	Inscrição para plano de saúde público e empresarial
Idosos	Inscrição no Seguro de Assistência a Longo Prazo (Kaigo Hoken)
Bem-estar	Subsídio para pessoas deficientes, Seikatsu Hogo etc.
Impostos	Imposto Municipal (para declaração a partir do ano 2017)

Há usos específicos do my number determinados por lei. Quem ainda não recebeu o próprio my number, deve se informar na prefeitura. Para crianças recém-nascidas, o my number será enviado posteriormente à residência, após o registro de nascimento na prefeitura.

My Number Card (plastificado com foto)



Para fazer o cartão com foto do my number, basta ir até a prefeitura, seção de Registro Civil (Shiminka), ou Escritório do Teatro URARA ou, Minamisho e solicitar. A foto é tirada na hora e o cartão é enviado posteriormente para o endereço de residência.

Cartão em papel sem foto



OU

Cartão Identificação  
Zaiyu Card, carteira de motorista etc.

*Vantagem em fazer o cartão plástico com foto:* o cartão do my number para funcionar como identidade, deve estar com foto. Caso não tenha o My number card com foto, será necessário mostrar junto com o Zaiyuu card. A vantagem é que com foto (CONT PG2)

### Kanji do Mês

業

Significado:  
O trabalho, a tarefa, o negócio, a profissão, a vocação, a performance

[4 traços]

【わざ waza /ギョウ gyou, ゴウ gou】

- 業 waza: o trabalho, a tarefa
- 卒業 sotsugyo: a formatura
- 残業 zangyo: a hora extra
- 事業 jigyō: o projeto, o negócio, o trabalho
- 作業 sagyo: o trabalho (manual)
- 業務 gyomu: o ofício
- 失業 shitsugyo: o perder emprego, o desemprego
- 授業 jugyo: a aula

### Próximos Eventos!!!

19/1 a 8/03 (terças)  
**AULA DE ZUMBA—**  
**das 10:30 às 11:30,** no  
KOMATSU DOME  
TRAINING ROOM,  
4,000 Yen, até 20 pessoas. Trazer tenis para uso interno. Conteúdo: trabalhar a flexibilidade do corpo de forma divertida. Inscr. Komatsu Dome 0761-43-1677

### Índice



Início do Sistema my number em Janeiro 2016.....pg1  
Declaração de Imposto Municipal 2016.....pg2  
Foi publicado.....pg3  
Calendário de Pagamento de Impostos 2015.....pg4

つづき：1月から個人番号（マイナンバー）の利用が  
始まります

## CONT. INÍCIO DO SISTEMA MY NUMBER A PARTIR DE JANEIRO DE 2016

(Cont pg 1) o usuário pode se identificar com apenas 1 cartão,  
ao invés de dois.

### Mais conveniência.

No final de Janeiro 2016, com o my number, o usuário poderá  
retirar certos documentos também em qualquer loja de  
conveniência no país, de manhã até noite, em qualquer  
horário que lhe convir. A retirada em órgão público como  
Prefeitura ou Escritório Administrativo dentro do Teatro  
Municipal URARA continuará normalmente o atendimento para  
a retirada dos documentos.



**Lojas conveniadas: Seven  
Eleven, Lawson, FamilyMart e  
Circle K.**

Documentos que poderão ser retirados em lojas de  
conveniência:

- Atestado de Residência (Juminhyo)
- Atestado de Registro de Carimbo (Inkan Toroku shomeisho)
- Koseki (apenas pessoas que tenho o honseki registrado em Komatsu)
- Declaração de Renda (apenas do ano atual. Declaração de renda de anos passados não pode ser retirada na loja de conveniência.)

Horário de uso: das 6:30am até  
23:00 (exceto recesso de final de  
ano e horário de manutenção)

Mais info. Divisão de  
Atendimento sobre My number:  
0761-24-8141



### KIAからのお知らせ **AVISOS DO KIA**

★Aulas de Português para crianças brasileiras:  
Retorno das Férias dia 10/01. ATENÇÃO: local das  
aulas volta a ser no KIA a partir de Jan.

★Aulas de Japonês para público em geral: Retorno  
das Férias dia 10/01 no KIA.

★Speech Contest: venha assistir ao Campeonato de  
Discurso em Japonês. 10/01/2016 as 13:00 no KIA.

市民税の申告・所得の確定申告を受け付けます  
2月8日（月）から

## PERÍODO PARA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL E DE RENDA COMEÇA EM 8 DE FEVEREIRO 2016

Período de Declaração: 8/02 (seg) a 15/03/2016 (ter), das  
9:00 às 16:00

Local para Declarar:

### 1. Prefeitura de Komatsu, 1o andar, Divisão Fiscal, 08/02 a 15/03, 9:00 às 16:00

Agenda p/ declarar	Bairro escolar
16/02 (seg) a 19/02 (sex)	Chisho, Rojo, Mukaimoto-ori, Kokufu, Kaneno, Nishio, Hasadani
22/02 (seg) a 24/02 (qua)	Ataka, Inumaru, Araya, Daiichi, Rendaiji, Hizue
25/02 (qui), 26/02 (sex), 29/02 (seg)	Nomi, Noshiro, Imae, Kushi, Nakaumi, Touryo

### 2. Komatsu Sun Abilities 17/02 a 19/02, 9:00 às 11:30, 13:30 às 16:00

Agenda p/ declarar	Bairro escolar
17/02 (qua) 19/02 (sex)	Yatano, Futsu
18/02 (qui) 19/02 (sex)	Kiba, Nata, Awazu, Tsukizu

### Quem precisa fazer a Declaração?

- Aposentados que obtiveram renda além da pensão  
(por próprio negócio, aluguel de imóvel, salário, etc)
- Assalariados que não têm renda declarada pela  
empresa que trabalha ou que possuem renda além do  
salário (pensão, aluguel de imóvel, outro salário, etc)
- Pessoas que solicitarão abatimento por custos de  
despesas médicas, pessoa deficiente, dependentes, etc.
- Inscritos no Plano de Saúde Nacional (Kokumin  
Hoken) ou inscritos no plano de saúde para idosos de  
idade avançada (acima de 65 anos). É preciso fazer a  
declaração mesmo quem não tem renda para o cálculo  
da mensalidade do próximo ano.
- Pessoas que precisam do comprovante da  
Declaração de Renda. (mais info 0761-24-8030)



それいけ!アンパンマンミュージアムと魔法のランプ、うららで上映

Komatsu **Urara**  
apresenta **o**  
**ANPANMAN &**  
**Genio da Lampada**

Quando? 17 de Janeiro (dom) , 10:30 (portas se abrem às 10:00)

Onde? Teatro Urara, Dai Hall 1o andar

Ingressos?

.....Adulto = 820 yen (1,020 yen no dia)  
.....Crianças até Chuugakko = 410 (610 yen no dia)  
.....Pair tickets (crianças pequenas + responsável) = 1,030 yen (apenas ingressos antecipados)  
\*\*todos os assentos são livres, sem reserva  
Posto de Venda: Teatro Urara, tel 0761-20-5501  
Ingressos ainda a venda!

料理・お菓子教室  
Aulas de Culinária

農家が教える「味噌づくり (5キロ) 講習会」  
**Agricultores ensinam no Curso de MISO (5kg)**

Quando: 24/01/2016 (dom), início às 10:00 e às 13:00  
Onde: Komatsu Shokusai Koubou  
Limite de participantes: até 25 pessoas  
Valor: 3,000 yen (inclui ingredientes e container para levar para casa)  
Trazer: Avental, toalha para enxugar as maos, etc.  
Inscrições: Divisão de Agricultura TEL 0761-24-8080

バレンタインお菓子作り教室  
**Curso de doces para Valentine`s Day**

Vamos preparar Torta de chocolate.  
Quando: 11/02/2016 (qui, feriado), início às 10:00  
Onde: Daiichi Community Center  
Limite de participantes: 5 pessoas  
Valor: 500 yen  
Trazer: toalha que não há mais uso  
Incrições: a partir de 5/01/2016 às 9:00, Rojo Kominkan (Centro comunitário de Rojo) TEL. 0761-21-6821

**親子スキー教室**  
**Aula de Ski para famílias de pais solteiros**

A área de Ski Okura dake Kogen vai oferecer aula de Ski para os pequenos acompanhados do responsável.

Dia: 23 de Janeiro, sábado  
Público-alvo: Famílias de pais solteiros com filhos estudantes do primário (shougakusei)

Valor: 800 por pessoa

Inscrições: até 8 de Janeiro na Divisão Infanto-familiar (prefeitura)

Mais info: Divisão infanto-familiar TEL 0761-24-8073



**第68回成人式**  
**68a Cerimônia de Maioridade**

Será realizado no dia 10 de janeiro (dom) à partir das 11:00 (abertura às 10:00)

**\*\*Atenção entre 9:00 e 16:00 , os participantes poderão fazer uma foto dentro do Museu Miyossa, de graça como foto comemorativa. Mais info ligue para a Div. Promoção Internacional 0761-24-8039**

Local: Ginásio Suehiro

Conteúdo: cerimônia, apresentação de vídeos com mensagens dos professores e foto comemorativa.

Público-alvo: Somente os nascidos entre dia 2 de abril de 1995 e 1 de abril de 1996 poderão participar.

Segue abaixo alguns itens importantes:

1- Traga o bilhete no dia. Para as pessoas que não possuem o bilhete, façam suas inscrições no dia na recepção local.

2-O álbum comemorativo da Cerimônia da Maioridade (com o envio e imposto) custará 3.500 Yen, faça sua solicitação no dia.

3-Ao redor do local de evento estará lotado, por isso venham com margem de tempo.

4-Não será permitido a entrada de pessoas alcoolizadas que possam atrapalhar a Cerimônia.

Para maiores informações consulte o site da Prefeitura: Divisão de Aprendizagem da Vida Tel: 24-8128



## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2015

Mês	Kokuhosei Imposto Nacional	Shi Kenseizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimonio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manutenção de Es-goto	Jouge soudou ryoukin Uti-lização de Água e Es-goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	●	●			●	●	●	●
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento /2/2016 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Até a data de publicação deste informativo, a próxima data de consulta não está disponível. Confirme a data pelo link [http://nagoia.itamaraty.gov.br/pt-br/orientacao\\_juridica\\_gratuita.xml](http://nagoia.itamaraty.gov.br/pt-br/orientacao_juridica_gratuita.xml) ou entre em contato pelos telefones: 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Email: [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 07 de Janeiro (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 21 de Janeiro (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

#### ◎Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

#### ◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a homepage <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

#### Segundas-Quartas-Sextas 09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:

04/01 (seg) a 22/01 (sex),

Feriado: 11/01 (seg)

\*Ligar para o KIA neste período para agendar 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

#### KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/12/2015 até agora

População total.....108,628 ( -9)

Homens .....52,911 ( 17)

Mulheres.....55,717 ( -26)

Famílias.....41,535 ( 42)

( ) em comparação ao mês anterior

#### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Divisão de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)



**PARTICIPE do grupo**

Brasileiros em Ishikawa no Facebook

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou 090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600